

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Пинягин Юрий Николаевич**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 93585

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

УК.3 Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Индикаторы

УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях

ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	9,10
Объем дисциплины (з.е.)	4
Объем дисциплины (ак.час.)	144
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	56
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	56
Самостоятельная работа (ак.час.)	88
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (9 триместр) Экзамен (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский). Первый учебный период

Целью дисциплины является знание основных положений и концепций в области перевода первого иностранного языка и умение применять эти знания для решения профессиональных задач. В эти задачи входит выполнение устных и письменных переводов с английского языка на русский, ведение переговоров, владение техникой установления профессиональных контактов, перевод документов, проектов соглашений, контрактов и программ международных мероприятий, а также работа со средствами массовой информации на английском языке.

Входной контроль.

Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности публицистического текста; основные жанры, входящие в информационное поле публицистического текста.

Особенности делового текста. Перевод делового текста.

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-делового текста; основные жанры официально-делового текста.

Особенности научного текста. Перевод научного текста.

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности научного текста; основные жанры научного текста.

Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский). Второй учебный период

Основной задачей обучения является выработка у студентов стратегических ориентиров, помогающих им не впасть в ту или иную крайность (буквализм или вольный перевод) при выполнении трансформаций. Способствовать этому могут следующие принципы выполнения трансформаций исходного текста: мотивированность трансформации, минимальность (экономность) трансформации, принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций.

Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода

В данном разделе будут рассмотрены типологические свойства художественного текста; основные жанры художественного текста, актуальные вопросы теории и практики художественного перевода.

Предпереводческий анализ художественного текста.

В данной теме рассматриваются основные принципы предпереводческого анализа художественного текста.

Анализ включает изучение макроконтекста произведения, а именно:

- 1) рассмотрение творческого пути и биографии автора оригинала, его философских и эстетических взглядов;
- 2) анализ формы оригинала;
- 3) анализ идейно-эмотивной основы и образности произведения.

Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.

В данной теме рассматриваются способы репрезентации на ПЯ целостности ИТ на основе выполненного предпереводческого анализа и выявленных свойств ИТ: его идейности, эмотивности, образности и языковой формы, т.е. единства его формы и содержания.

Выполняется редактирование ПТ с учетом целостности ИТ и норм ПЯ.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Основные этапы ПД в условиях устного перевода

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера (с родного языка на родной, затем – с иностранного – на родной): орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка.

Основные переводческие операции. Самкоррекция при устном переводе.

Постепенное введение элементов экспликации и аргументации, социально и культурно маркированной информации. Способы передачи культурно маркированной информации при устном переводе.

Работа линейного переводчика и гида-переводчика

Профессиональная деятельность линейного переводчика и гида-переводчика. Сочетание различных видов ПД. Методика перевода с языка А на В.

Работа в группе над проектом: «Подготовка и проведение экскурсии». Выбор темы (обзорная экскурсия по городу, экскурсия в музей и т. д.) и форма проведения экскурсии определяется наличием соц. заказа и/или желанием студентов. Работа над проектом включает в себя несколько видов деятельности и направлена на формирование различных навыков, необходимых переводчику: ведение переговоров с заказчиком, планирование индивидуальной и групповой работы, поиск информации и подготовка тематических досье, письменный перевод – синтез, реферирование и аннотирование, устный линейный перевод, навык переключения при выполнении различных видов деятельности, навык работы перед аудиторией.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
4. Великобритания: страна и образ жизни:практикум по переводу первого (второго) иностранного языка/М-во образования и науки РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет,2016.-1. <https://elis.psu.ru/node/349289>

Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский):учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
5. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>

6. Садохин, А. П. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / А. П. Садохин. — 2-е изд., стер. — М.: Издательство «Омега-Л», 2010. —189 с. — (Библиотека высшей школы). — ISBN 978-5-370-01722-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система БиблиоТех : [сайт]. <https://psu.bibliotech.ru/Reader/Book/7129>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.multilex.ru Словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX

<http://inosmi.ru/> Качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы.

Самая свежая информация + возможность анализа параллельно

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс перевода (первый иностранный язык) (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.13

способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать основы сокращенной переводческой записи. Уметь осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеть навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись, но испытывает существенные трудности. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, допуская множественные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, но допускает отдельные ошибки перевода.</p> <p align="center">Отлично Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.</p>

ПК.11

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеть навыками данных видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод, но испытывает существенные трудности. Владеет навыками данных видов перевода без соблюдения норм лексической эквивалентности, учета стилистических и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Хорошо Знает основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеет навыками данных видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, но допускает незначительные недочеты и отдельные ошибки перевода.</p> <p>Отлично Знает основы и специфику устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода. Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеет навыками данных видов перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично текста перевода.

ПК.12

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Знать принципы межъязыковых соответствий при переводе. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеть навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает принципы межъязыковых соответствий при переводе. Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий, но допускает множественные ошибки. Не владеет навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе.</p> <p>Хорошо Знает принципы межъязыковых соответствий при переводе. Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеет навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе, но допускает отдельные ошибки.</p> <p>Отлично Знает принципы межъязыковых соответствий при переводе. Умеет использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Владеет навыком эквивалентного подбора межъязыковых соответствий при устном переводе.</p>

ПК.14

способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знать требования к профессии переводчика. Уметь осуществлять переводческую деятельность в различных условиях, в том числе сложных. Владеть психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает требования к профессии переводчика. Умеет осуществлять переводческую деятельность в различных условиях, допуская множественные ошибки. Не владеет психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой. Хорошо Знает требования к профессии переводчика. Умеет осуществлять переводческую деятельность в различных условиях. Владеет психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой, но испытывает некоторые трудности. Отлично Знает требования к профессии переводчика. Умеет осуществлять переводческую деятельность в различных условиях, в том числе сложных. Владеет психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

УК.3

Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в	Знать этапы переводческой деятельности. Уметь осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает этапы переводческой деятельности. Умеет осуществлять перевод текстов с

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>академических и профессиональных целях</p>	<p>профессиональных целях. Владеть навыками пред- и постпереводческого анализа.</p>	<p>Удовлетворительн иностранный язык на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях, допуская множественные ошибки. Не владеет навыками пред- и постпереводческого анализа.</p> <p>Хорошо Знает этапы переводческой деятельности. Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях, допуская отдельные ошибки перевода. Владеет навыками пред- и постпереводческого анализа с некоторыми недочетами анализа.</p> <p>Отлично Знает этапы переводческой деятельности. Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях. Владеет устойчивыми навыками пред- и постпереводческого анализа.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Входной контроль. Входное тестирование	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.
УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях	Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста. Письменное контрольное мероприятие	Знание средств достижения эквивалентности в переводе делового текста, приемов достижения адекватности в переводе и требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение применять нормы лексической сочетаемости, грамматические и стилистические нормы в тексте перевода, сохранять индивидуальный стиль делового документа в переводе. Владение нормами лексической сочетаемости, грамматическими и стилистическими нормами в тексте перевода, навыками осуществление редактирования и форматирования текста перевода.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях	Особенности делового текста. Перевод делового текста. Письменное контрольное мероприятие	Владение навыками переводческой рефлексии и выработки переводческой стратегии с учетом текстовых конвенций, группы переводимости и вида переводческой деятельности.
УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях	Особенности научного текста. Перевод научного текста. Итоговое контрольное мероприятие	Знание средств достижения эквивалентности в переводе научного текста, приемов достижения адекватности в переводе и требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение применять нормы лексической сочетаемости, грамматические и стилистические нормы в тексте перевода, сохранять стиль и терминологию научного текста в переводе. Владение нормами лексической сочетаемости, грамматическими и стилистическими нормами и терминологией в тексте перевода, навыками осуществления редактирования и форматирования текста перевода.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Входной контроль.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Адекватность перевода текста	2.5
Применения приемов перевода	1.5
Стилистика перевода текста	1

Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Общая адекватность текста перевода	17
Сохранение стилистики оригинала в переводе	8
Передача реалий оригинала	5

Особенности делового текста. Перевод делового текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Общая адекватность текста перевода	17
Сохранение стилистики оригинала в переводе	8
Степень сформированности навыков переводческой рефлексии	5

Особенности научного текста. Перевод научного текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Общая адекватность текста перевода	17
Сохранение стилистики оригинала в переводе	13
Степень сформированности навыков переводческой рефлексии	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
----------------------------	----------------------------------	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Типологические свойства художественного текста.</p> <p>Специфика художественного перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода художественного текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе художественного текста; требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Умение применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода художественного текста; основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы, необходимые при переводе художественного текста. Владение навыками применения норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода художественного текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Основные этапы ПД в условиях устного перевода</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятия переводческой эквивалентности и нормы, основных этапов ПД в условиях устного перевода. Умение принимать во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе. Владение навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного последовательного перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.3.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в академических и профессиональных целях</p> <p>ПК.11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>ПК.12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> <p>ПК.13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Работа линейного переводчика и гида-переводчика</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу экскурсии. Владение предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне C1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения. иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Общая адекватность текста перевода	13
Сохранение стилистики оригинала в переводе	10
Степень сформированности навыков переводческой рефлексии	7

Основные этапы ПД в условиях устного перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Общая адекватность и оптимальная скорость перевода	13
Умение передавать реалии оригинала	10
Отсутствие пауз и серьезных ошибок в переводе	7

Работа линейного переводчика и гида-переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Общая адекватность и оптимальная скорость перевода	17
Отсутствие пауз и серьезных ошибок в переводе	13
Умение находить эквиваленты культурных реалий	10